

2019年維基媒體國際會議—攜手共進： 維基媒體計劃，自由知識與持續發展

2019年ウィキメディア国際会議—手を携えてともに進む：
ウィキメディア・プロジェクトの自由な知識と持続的発展の目標

2019 Wikimania --- Stronger together: Wikimedia, Free Knowledge and the Sustainable Development Goals

文 | 楊懿湘 (政治大學原住民族研究中心語言推動組織暨瀕危語言專案管理中心助理)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

第15屆的維基媒體國際會議 (Wikimania) 於瑞典的斯德哥爾摩大學舉行，今年的主題強調「合作」的重要，也是維基組織最重要的精神——透過每個人貢獻一小部分的力量，便能成就自由知識的目標。本次包含8月14-15日的會前會，以及正式會議的8月16-18日，共5日。

15th Wikimania was taken place in Stockholm University, Sweden. The topic of this year - “Stronger together” emphasized the importance of cooperation which is also the core concept of Wikipedia. There are 5 days of this conference. 2 days of pre-conference and 3 days of formal sessions.

今年的會議以聯合國組織17個永續發展目標為軸線，進行超過200場的分享、討論，包括



李台元研究員 (左一)、Dr.Hugo Lopez (左二)，楊懿湘助理 (右二)，林修澈教授 (右一) 在海報展合影。

終結貧窮、終結飢餓、健全生活品質、優質教育、性別平權、潔淨水資源、人人可負擔的永續能源、良好工作及經濟成長、工業化及創新及基礎建設、消弭不平等、永續城鄉、負責任的生產消費循環、氣候變遷對策、海洋生態、陸域生態、公平及正義及和平、全球夥伴關係



和台灣維基媒體協會談話。

等。約有將近900人與會，來自超過80個國家，而且有100名以上志工參與這場年會。

All the workshops, meetings are designed from the ideas of Sustainable Development Goals (SDGs) of United Nations. There are more than 200 gatherings discussing about including poverty, hunger, education, gender equality, sanitation, energy. etc. There are nearly 900 participants over 80 countries and more than 100 volunteers in this annually event.

整場大會全程貫徹執行永續發展的目標，因此大量降低紙本產出，手冊、議程、大會資訊都仰賴年會網站；並提供馬克杯、鐵製餐具代替拋棄式餐具。

開幕式邀請了聯合國博物館的負責人 Michael Peter Edson 演說，他提到現在許多的合作模式，已漸漸地從由上而下的統籌規劃，變為由下而上的自發性組織。因為是自發性的，所以更具有生命力、更有彈性，正如同維基百科是由成千上萬的維基工作者，在各自的領域中默默付出而成。另外也帶動與會者從永續發

展目標中，分享對大會的期待、過往的收穫：有人表示看到維基會議中對性別平等的改變，從寥寥的女性到目前人數倍增；有人則提到維基會議對於環保的重視逐年改善。

Wikimania reduced brochures, plastic tableware not only to be more eco-friendly but also to meet the SDGs. All the information is on the internet, and provide washable cups, tableware.

They invited Michael Peter Edson, co-founder and Associate Director of The Museum for the United Nations — UN Live, for the opening session. He mentioned that lots of cooperation has changed from top-down into bottom-up which make everything flexible. It is just like the millions of Wikimaniacs devoted themselves in different fields. Michael also encouraged all the participants to share their expectations or own experience. One shared about the gender quality has been improved a lot for the past few years, “there wasn’t so many women here, but now the Wiki women has become a lot of people.” One shared about the environmental protection issue.

本次政大原民中心於海報展、小型會議皆有發表，主要分享維基百科孵育場平台的成果、維基孵育場如何與瀕危語言師徒制的學習結合。

ALCD presented in poster session and the meetups this year. We shared about our work on Wiki incubator and how the Master-Apprentice program combined with Wiki incubator.



與會人員合影。

維基百科孵育場平台的成果 Achievements on Taiwan's Wiki incubator

在去年於南非的維基年會與負責開通語言平台的Amir Aharonis接洽後，他後續協助開通了台灣各原住民族語的語別翻譯功能的權限，讓更多的語別可以翻譯介面，並且也得知了撒奇萊雅語的代碼問題（詳見原教界第85期），代碼問題於今年初順利更正後，我們關心的是撒奇萊雅語什麼時候會成為第一個正式的原住民族語維基百科，為此，Amir表示撒奇萊雅語在孵育場表現非常穩定，但目前維基百科的網站系統，正在進行技術性的改動，所以截至年會時，都還不甚明確，但很有望在今年底可以躍升正式語言版本。

After we met Amir Aharonis last year in Wikimania, he helped to open all the authorities of Taiwanese indigenous languages so that every language could translate the items of Wikipedia's interface. We also know the solution for the code problem of Sakizaya and solve that early this year. (See details in vol.85.) We concerned about when could Sakizaya language become a formal Wikipedia version. Amir told us that the

Wikipedia is now dealing with technical problems. Once the problems are solved, it's highly possible that Sakizaya become formal version.

維基孵育場如何與瀕危語言師徒制的學習結合

How the Master-Apprentice program combined with Wiki incubator.

師徒制學習因為與維基孵育場結合，而可以讓學生練習寫作、發想現代化的族語可以如何使用，也因為維基的可變動性、保存性，所以這些單字、文句，並非定案而是紀錄。

同場分享中也和Lingua Libre的推廣人Hugo Lopez談到這個系統可以如何幫助台灣原住民族語收錄語料，特別是在瀕危語言的部分。

Lingua Libre一開始是由Nicolas Vion等人發想，原本只是簡易的線上錄音系統，之後受到法國維基百科、法國文化部贊助，用以保存法國境內的少數語言，成為線上語料蒐集平台。基於此他們目前的作法是，先找出一個語言最常使用的一千個詞，再進行錄製。但若難行，則是反其道而行：先盡可能地蒐集、錄製語料，當語料數量達到一定程度之後，便可以從中計算出詞彙的使用頻率，進而得出各語的高頻率使用詞表（千詞表）。

Lingua Libre與維基具有相同的精神—集體合作、自由的知識共享平台：一旦語料進入其系統後，只要經過相同的CC授權就可以廣泛的流通使用，然而這樣的概念，在台灣仍須經過許多溝通。

The Master-Apprentice use Wiki incubator for the students to improve their writing skills and to think about how indigenous language can

apply on modern time. Due to the variability and storability of Wiki. All these vocabularies and sentences is to record the process of language growth, not the finalized vocabulary .

Hugo Lopez is one of the promoter of Lingua Libre. Lingua Libre was driven by Nicolas Vion, Rémy Gerbet WMFr, Lyokoï, Yug. It is a cloud recording system, the project was funded by Wikimedia France, a grant by the French Ministry of Culture. The grant is associated with the project to record and preserve dying French minorities languages. We met him in our meetups. We talked about how Lingua Libre can help collecting oral resource of Taiwanese indigenous languages, especially endangered languages. However, Lingua Libre is also an open knowledge system as Wikipedia. We have to declare this concept clearer to the public by means of recording.

另外，我們也參與了不同的講座工作坊，諸如北歐薩米語的復振、如何利用線上資源延續語言、如何利用維基百科在教育計畫中促進少數語言發展、烏干達的盧干達語維基百科的成立...等，看到世界上不同的少數語別都面臨到相似的困境。閉幕式則公布了明年會議的地



小型會議。



聯合國永續發展目標。

點，將會在泰國曼谷舉辦，由亞太地區的維基媒體協會共同主辦，台灣也在其列。

Besides, we also attend to different sessions such as advancing Minority Languages through Wikimedia projects in Educational Settings, How to sustain your language online, Luangda Wikipedia. We found out that lots of minority languages in the world are facing similar dilemma. The closing session announced the Wikimania 2020 will be held in Bangkok, Thailand. ESEAP (East, Southeast Asia, and Pacific) will be in charged. Taiwan is also included as well. ◆